

# Spring: The Journal of the E. E. Cummings Society

---

Volume 8

Article 9

---

1999

## Cummings Into French: Three Pieces

Theirry Gillyboeuf

Follow this and additional works at: [https://scholarworks.gvsu.edu/spring\\_cummings](https://scholarworks.gvsu.edu/spring_cummings)

---

### Recommended Citation

Gillyboeuf, Theirry (1999) "Cummings Into French: Three Pieces," *Spring: The Journal of the E. E. Cummings Society*. Vol. 8, Article 9.

Available at: [https://scholarworks.gvsu.edu/spring\\_cummings/vol8/iss1/9](https://scholarworks.gvsu.edu/spring_cummings/vol8/iss1/9)

This Article is brought to you for free and open access by ScholarWorks@GVSU. It has been accepted for inclusion in Spring: The Journal of the E. E. Cummings Society by an authorized editor of ScholarWorks@GVSU. For more information, please contact [scholarworks@gvsu.edu](mailto:scholarworks@gvsu.edu).

# CUMMINGS INTO FRENCH: THREE PIECES

---

Translated by Theirry Gillyboeuf

## I

"somewhere i have never travelled, gladly beyond" (CP 367)

*quelque part où je ne suis jamais allé, bien au-delà  
de toute expérience, tes yeux ont leur silence:  
il ya dans le plus fragile de tes gestes des choses qui m'enferment  
ou que je ne puis toucher parce qu'elles sont trop proches*

*le moindre de tes regards me défermera aisément  
bien que je me sois refermé sur moi comme des doigts,  
tu m'ouvres toujours pétale par pétale comme le Printemps ouvre  
(touchant adroitement, mystérieusement) sa première rose*

*ou si ton souhait est de me fermer, moi et  
ma vie nous tairons très joliment, subitement,  
comme quand le cœur de cette fleur imagine  
la neige qui tombe partout prudemment;*

*rien de ce que nous pouvons percevoir en ce monde n'égale  
la puissance de ton intense fragilité: dont la texture  
m'envoûte avec la couleur de ses pays,  
exprimant mort et éternité dans chaque souffle*

*(je ne sais pas ce qui en toi ferme  
et ouvre; seul quelque chose en moi comprend que  
la voix de tes yeux est plus profonde que toutes les roses)  
personne, pas même la pluie, n'a d'aussi petite mains*

## II

### About Two French Verses in The Enormous Room

In the fourth chapter of *The Enormous Room* (page 57), E.E. Cummings quotes two verses in French without mentioning their author. Those two verses are extracted from a poem by the French poet, critic, and philopsher, Remy de Gourmont (1858-1915). The whole poem, called *Le Verger* ("The Orchard"), follows:

#### *Le Verger*

*Simone, allons au verger  
Avec un panier d'osier.  
Nous dirons à nos pommiers,  
En entrant dans le verger :  
Voici la saison des pommes,  
Allons au verger, Simone,  
Allons au verger.*

*Les pommiers sont pleins de guêpes,  
Car les pommes sont très mûres :  
Il se fait un grand murmure  
Autour du vieux doux-aux-vêpes.  
Les pommiers sont pleins de pommes,  
Allons au verger, Simone,  
Allons au verger.*

*Nous cueillerons la calville,  
Le pigeonnet et la reinette,  
Et aussi des pommes à cidre  
Dont la chair est un peu doucette.  
Voici la saison des pommes,  
Allons au verger.*

*Tu auras l'odeur des pommes  
Sur ta robe et sur tes mains,  
Et tes cheveux seront pleins  
Du parfum doux de l'automne.  
Les pommiers sont pleins de pommes,*

*Allons au verger, Simone,*

*Allons au verger.*

*Simone, tu seras mon verger*

*Et mon pommier de doux-aux-vêpes ;*

*Simone, écarte les guêpes*

*De ton cœur et de mon verger.*

*Voici la saison des guêpes,*

*Allons au verger, Simone,*

*Allons au verger.*

This poem was first published in *Simone, poème champêtre*, in 1901 (Mercure de France editor) and then in *Divertissements, poèmes en vers*, in 1914 (Georges Crès et C<sup>ie</sup> editor). Remy de Gourmont was one of the most important writers and thinkers in France during the early twentieth century. Guillaume Apollinaire, André Gide, Blaise Cendrars admired him. He took part in the Symbolism movement; with *Sixtine, roman de la vie cérébrale*, he wrote a masterpiece novel of the genre. And his *Litanies de la rose* had a tremendous influence upon the Imagists. Poets such as Ezra Pound (who considered the French writer one of the greatest of all time), T.S. Eliot, and Richard Aldington admired him.

Cummings discovered the writings of Gourmont two years after the French writer died, in 1917, when he first went to France with his friend William Slater Brown. It was after he read Amy Lowell's *Six French Poets: Studies in Contemporary Literature*, as Richard S. Kennedy explains in his *Dreams in the Mirror* :

They browsed among the stalls of the bouquinistes along the river, bought prints by Cézanne and Matisse, and when Brown told Cummings about Amy Lowell's *Six French Poets*, which he had been reading in New York, they searched for books of poetry by Remy de Gourmont, Henri de Régnier, and Paul Fort. (140)

Such a reading had actually influenced Cummings' writing. In his book *Remy de Gourmont: His Ideas and Influence in England and in America*, Glenn S. Burne in a note, wrote :



Regarding e.e. cummings' *Sunset* ("... chants the litanies the great bells are ringing with rose"), Laura Riding and Robert Graves observe : "The title might undergo some amplification because of a veiled literary reference in lines five and six [above] to Remy de Gourmont's *Litanies de la Rose* : it might reasonably include some acknowledgement of the poet's debt to French influence, and read "Sunset Piece : After Reading Remy de Gourmont."  
(*A Survey of Modernist Poetry*, 1928).

It would be interesting, some day, to study the real influence of Gourmont upon Cummings, and the tribute of Cummings to Gourmont.

**Works Cited:**

- Burne, Glenn S. *Remy de Gourmont: His Ideas and Influence in England and in America*. Carbondale: Southern Illinois University Press, 1963.
- Cummings, E.E. *The Enormous Room*. Typescript edition, George J. Firmage, ed. NY: Liveright, 1978.
- Kennedy, Richard S. *Dreams in the Mirror*. NY: Liveright, 1980.

III  
Oevres de E.E. Cummings en Français

*En traduction*—23 poèmes. Traduction de D. Jon Grossman, Seghers collection "Autour du Monde" (précédé d'une *Introduction* de D. Jon Grossman), 1960.

*E.E. Cummings*. Par D. Jon Grossman, Seghers collection "Poètes d'aujourd'hui" 1966.

*58 Poèmes*. Traduction de D. Jon Grossman, Christian Bourgois, 1968.

*Indignes Paques D'expression—Lettres 1899-1962*. Traduction de Patrice Repousseau, Mercure de France, 1975.

*Poèmes*. Traduction de Denis Rigal, Sud no. 19, 1976 (précédé de *La Poésie de E.E. Cummings: une Esthétique de mouvement*).

*L'Enorme Chambrée*, traduction de D. Jon Grossman, Christian Bourgois 1978.

*58 + 58 poèmes*, traduction de D. Jon Grossman, Christian Bourgois 1979.

*95 poèmes*. Traduction par Jacques Demarcq, Flammarion (précédé d'une *Preface* de Jacques Demarcq), 1983.

*Anthropos l'Avenir de l'Art*, traduction D. Jon Grossman, le Temps qu'il fait, 1986.

*39 Poésies Choisies*. Traduction de Loise Élie, Théâtre typographique, 1991.

*Poèmes*. Traduction par Thierry Gillyboeuf, Poésie no. 84 (2e trimestre 1998), 1998

*Poèmes*. Traduction par Thierry Gillyboeuf, éditions Textuel Collection "L'oeil du poète" no. 12, 1998.

*Santa Claus*, traduction de D. Jon Grossman, L'Herne collection, "Confidences," 1998. Privately Printed originally 1982, Paris.

*Petit Arbre*, traduction de D. Jon Grossman, Tchou, Paris 1991.

Danzé, France